

СОГЛАШЕНИЕ

О сотрудничестве между администрацией муниципального образования
Сланцевского муниципального района Ленинградской области Российской
Федерации и Уездным Управлением Ида-Вирумаа
Эстонской республики

24.07.2013 г.

1-4/2013/356

Администрация муниципального образования Сланцевского
муниципального района Ленинградской области Российской Федерации и
Уездное Управление Ида-Вирумаа Эстонской республики (далее - Стороны),
принимая во внимание положения Договора о сотрудничестве
двух стран в области культуры на 2012-2014 годы между Россией и Эстонией

- руководствуясь принципами равноправия и взаимной выгоды, а также
стремлением обеспечить благоприятные условия динамичного развития
территорий,

- желая эффективнее использовать потенциалы обеих сторон,
- признавая актуальность и необходимость поддержки предприятий
промышленного, сельскохозяйственного и строительного производства, а
также частной инициативы и предпринимательства в деле установления
прямых связей между хозяйствующими субъектами Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в рамках своей компетенции на
принципах взаимопонимания, уважения и доверия, и в соответствии с
национальным законодательством Эстонии и Российской Федерации.

Статья 2

Стороны в рамках своей компетенции развивают сотрудничество в
следующих сферах:

- торгово-экономическое сотрудничество;
- агропромышленный комплекс;
- туризм;
- молодежная политика;
- культура и спорт;
- образование;
- жилищно-коммунальное хозяйство и благоустройство;
- создание и внедрение инвестиционных и инновационных
проектов.

Сотрудничество может осуществляться также в других областях по
согласованию Сторон.

Статья 3

Стороны в установленном законодательством порядке Российской Федерации и Эстонии в рамках настоящего Соглашения содействуют:

установлению прямых контактов между органами местного самоуправления, общественными организациями, учреждениями и предприятиями, расположенными на территории Сторон;

- установлению и развитию деловых связей между хозяйствующими субъектами, расположенными на территориях Сторон;

- организации обмена делегациями, группами специалистов и учащихся в сферах, указанных в статье 2 настоящего Соглашения;

- организации стажировок работников и специалистов в целях повышения квалификации персонала;

- развитию сотрудничества между учреждениями начального и среднего профессионального образования, учреждениями общего образования и обмену информацией по вопросам обучения, воспитания, педагогических технологий, управления образованием;

организации культурного обмена и поощрению развития сотрудничества между творческими коллективами и музеями в форме фестивалей, гастролей и обменов художественными выставками;

- проведению совместных мероприятий художественной, спортивной, оздоровительной направленности;

- проведению презентаций Сторон, а также субъектов малого и среднего предпринимательства в рамках значимых туристских мероприятий, выставок и ярмарок, проводимых на территории Сторон;

- организации обмена информационно-справочными и рекламными материалами.

Статья 4

Стороны осуществляют сотрудничество на основе взаимных консультаций и совместно разрабатываемых планов по реализации Соглашения, Совместные проекты, а также их финансирование предварительно согласовываются Сторонами. В этих целях каждая из Сторон назначает ответственного исполнителя.

Статья 5

Все спорные вопросы, касающиеся толкования и применения статей или отдельных положений настоящего Соглашения, Стороны будут решать путем переговоров и консультаций. По обоюдному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения.

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим договоренностям с третьей стороной и не ограничивает прав Сторон на применение иных форм сотрудничества в рамках межрегиональных отношений.

При осуществлении сотрудничества с третьими сторонами каждая из договаривающихся Сторон будет исключать действия, которые могут нанести материальный или моральный ущерб другой Стороне.

Статья 7


Настоящее соглашение заключается сроком на пять лет, и его действие автоматически пролонгируется, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода действия Соглашения не заявит путем письменного уведомления о намерении прекратить его действие. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществление программ и проектов, принятых в период действия настоящего Соглашения.


Статья 8


Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.


Составлено в

24.07.2013 года в двух экземплярах, каждый экземпляр на русском и эстонском языках, причем все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу


Кузьмин С.Н.
Глава администрации
Администрация
муниципального образования
Сланцевского муниципального
района Ленинградской области
Российской Федерации




Андрес Ноормяги
Старейшина уезда
Уездное Управление Ида-Вирумаа
Эстонской республики



Venemaa Föderatsiooni Leningradi oblasti Slantsõ munitsipaalrajooni
munitsipaalüksuse administratsiooni ja
Eesti Vabariigi Ida-Viru Maavalitsuse koostöö
KOKKULEPE

24.juulil 2013

1-4/2013/356

Venemaa Föderatsiooni Leningradi oblasti Slantsõ munitsipaalrajooni administratsioon ja Eesti Vabariigi Ida-Viru Maavalitsus (edaspidi – Pooled), võttes arvesse Venemaa ja Eesti kultuurialase koostöölepingu 2012.–2014. aastaks sätteid,

- juhindudes võrdõiguslikkuse ja vastastikkuse põhimõtetest ning püüdest tagada territooriumide soodsaid dünaamilisi arengutingimusi,
- soovides efektiivsemalt kasutada mõlema poole potentsiaali,
- tunnistades tööstus-, põllumajandus- ja ehitusettevõtete ning eraalgatuse ja eraettevõtluse toetamise aktuaalsust ja vajalikkust otsesidemete loomisel Poolte majandussubjektide vahel,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Pooled teevad oma pädevuse raames koostööd vastastikuse mõistmise, austuse ja usalduse põhimõtetel ning Eesti ja Venemaa Föderatsiooni seaduste kohaselt.

Artikkel 2

Pooled arendavad oma pädevuse raames koostööd järgmistes valdkondades:

- kaubandus- ja majanduskoostöö;
- põllumajandus;
- turism;
- noorsoopoliitika;
- kultuur ja sport;
- haridus;
- elamu- ja kommunaalmajandus ning heakord;
- investeerimis- ja innovatsiooniprojektide loomine ja rakendamine.

Koostööd võib teha Poolte kooskõlastusel ka muudes valdkondades.

Artikkel 3

Venemaa Föderatsiooni ja Eesti seadustega kehtestatud korras aitavad Pooled käesoleva Kokkuleppe raames kaasa:

- otsekontaktide loomisele Poolte territooriumidel asuvate kohaliku omavalitsuse organite, ühiskondlike organisatsioonide, asutuste ja ettevõtete vahel;
- ärisidemete loomisele ja arendamisele Poolte territooriumidel asuvate majandussubjektide vahel;
- delegatsioonide, spetsialistide ja õpilasgruppide vahetusele käesoleva Kokkuleppe artiklis 2 näidatud valdkondades;
- töötajate ja spetsialistide stažeerimistele personali kvalifikatsiooni tõstmise eesmärgil;
- koostöö arendamisele alg-, kutse-kesk- ja üldharidusasutuste vahel ning informatsiooni vahetamisele koolituse, kasvatus, pedagoogiliste tehnoloogiate, hariduselu juhtimise alal;
- kultuurivahetusele ning loomekollektiivide ja muuseumide vahelise koostöö soodustamisele festivalide, ringreiside ja kunstinäituste vahetamise vormis;
- ühiste kunsti-, spordi- ja terviseürituste korraldamisele;
- Poolte, samuti väike- ja keskmise ettevõtluse subjektide presentatsioonide läbiviimisele turismiürituste, näituste ja laatade raames Poolte territooriumidel;
- info-, teatme- ja reklaamimaterjalide vahetamisele.

Artikkel 4

Pooled teevad Kokkuleppe elluviimisel koostööd vastastikuste konsultatsioonide ja ühiselt väljatöötatavate kavade alusel, ühisprojektid ja nende finantseerimine kooskõlastatakse eelnevalt Poolte vahel. Neil eesmärkidel määrab iga Pool vastutava täitja.

Artikkel 5

Kõik käesoleva Kokkuleppe artiklite või üksiksätete tõlgendamise ja kasutamisega seonduvad vaidlusküsimused lahendavad Pooled läbirääkimiste ja konsultatsioonide teel. Poolte vastastikusel nõusolekul võib käesolevasse Kokkuleppesse teha muudatusi ja täiendusi.

Artikkel 6

Käesolev Kokkulepe ei puuduta Poolte õigusi ja kohustusi teistes lepetes kolmanda poolega ega piira Poolte õigusi teiste koostöövormide kasutamisel regioonidevaheliste suhete raames.

Koostöö tegemisel kolmandate pooltega välistab kumbki kokkuleppiv Pool tegevused, mis võivad tekitada teisele Poolele materiaalse või moraalse kahju.

Artikkel 7



Käesolev Kokkulepe sõlmitakse viieks aastaks. Kokkuleppe kehtivuse lõppemine ei puuduta selle Kokkuleppe kehtivuse ajal vastu võetud programmide ja projektide elluviimist.



Artikkel 8

Käesolev Kokkulepe jõustub viimase kirjaliku teatise kättesaamise kuupäevast käesoleva Kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseprotseduuride täitmise kohta Poolte poolt.

Sõlmitud

24.juulil 2013.aastal kahes eksemplaris, igaüks
vene ja eesti keeles, kusjuures kõigil eksemplaridel
on võrdne jõud



Kuzmin S.N.
administratsiooni juht
Leningradi oblasti Slantsõ munitsipaalrajooni
administratsioon
Venemaa Föderatsioon



Andres Noormägi
maavanem
Ida-Viru Maavanemkogu
Eesti Vabariik